



O boletim informativo da cidade

**I G A**



População de Iga 86,182  
 População de estrangeiros 5,875  
 6,82 % de População  
 Final de setembro, 2023

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga" e de outras publicações.

**Trânsito interditado em novembro** いがうえのしていまらそん こうつうきせい し 伊賀上野シティマラソン 交通規制のお知らせ

No dia 26 de novembro o trânsito estará parcialmente interditado em algumas ruas da cidade, devido à Maratona Iga Ueno. São várias modalidades de corrida, por isso, os horários podem diferir, confira abaixo:

Das 7:00 às 13:00 hs

- 1- Perto da antiga prefeitura (frente à escola Ueno Nishi shougakkou) até o estacionamento daini do parque Ueno Kouen
- 2- Lado do colégio Ueno koukou até entrada do parque Ueno kouen

Das 9:15 às 10:30 hs

- 3- Em frente ao prédio Haitopia Iga, passando pela avenida Guinza doori até o cruzamento T Meihan Guinza Kuwamachi
- 4- Rua Kanjin Tsuji (kume cho), passando por Naka no Tate machi até o correio Ueno Hon machi
- 5- Cruzamento de Ueno Higashi machi, passando pelo cruzamento Ueno Mukai Jima até parque Kagui ya no Tsuji

Das 9:40 às 12:30 hs

- 6- Espaço entre o monumento histórico "Suko Do" até a escola Ueno Nishi shougakkou (somente uma pista)
- O trânsito será restrito para os corredores, se for sair com veículos, siga as orientações das placas e dos guardinhas. Pedimos também, para não estacionar perto do percurso da maratona.

Maiores Informações: Comissão de realização da maratona Iga Ueno (seção Sports Shinkou ka) tel 0595-22-9635

**Inscrições para "Gakudou" cuidar crianças após as aulas** ほうかごどうくから ぶりようきぼうほしめう 放課後児童クラブ利用希望募集

Os Gakoudous ou Houkago Jidou Kurabu são locais que cuidam de crianças após as aulas, enquanto os pais trabalham fora. Eles oferecem espaço e assistência para as crianças brincarem com segurança e passar algumas horas.

As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou à partir de abril de 2024, necessitam fazer as inscrições no período abaixo.

**Requisitos:** alunos do shougakkou (será dado prioridade para as séries menores)

**Período de inscrição: 06 à 30 de novembro (exceto sábados, domingos e feriados)**

**Local de inscrição:** no próprio gakudou (das 3:00 às 6:00 hs tarde)

**Taxa:** ¥ 8.000 mensais (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)

Entidades	Endereço	Telefone	Vaga
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	0595-22-0033	40
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	0595-21-8118	60
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno Tokui cho 3276	0595-24-4440	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno Konya machi 3181	0595-21-0005	70
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	0595-22-8805	60
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	0595-23-2009	60
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishi jou 114	0595-24-8181	40
Seiwa Nishi Houkago Jidou Kurabu	Ouchi 751-1	0595-51-4122	30
Seiwa Higashi Houkago Jidou Kurabu	Ida 1350	0595-24-0200	30
Ueno Kita Houkago Jidou Kurabu	Higashi Takakura 2055	0595-51-8368	45
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	0595-23-0010	30
Miwa Houkago Jidou Kurabu	Mita 986-1	0595-51-6831	25
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2343	0595-45-3010	30
Nishi Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Shindo 160	0595-45-3055	20
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawa Higashi 1659-5	0595-45-7900	40
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	0595-59-3345	20
Ayama Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	0595-43-1210	50
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	0595-47-1717	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	0595-52-3591	55
Iga Houkago Jidou Kurabu	Kume 872-1	0595-23-6587	20
Houkago Jidou Kurabu Ferumata	Oki 266-1	0595-51-5822	35

O gakudou Iga Houkago Jidou Kurabu e Houkago Jidou Kurabu Ferumata são particulares. Inscrições e taxa de utilização, informe-se no próprio gakudou.

Imposto do Mês  
 今月の納税

Até 30 de novembro - **Imposto sobre o seguro de saúde (kokumin kenkou hoken ze)**  
 【Informações】 Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612

**Ajuste anual do imposto retido Nenmatsu Chousei** ねんまつちようせい 年末調整について

Quando um funcionário é assalariado, é descontado do salário mensal, o shakai hoken e o imposto retido na fonte, que é calculado conforme a quantidade de dependente que a pessoa possui (a este processo chamamos Gensen Choushuu). Mas, este imposto descontado do salário é apenas um valor previsto em uma tabela. No final do ano, calcula-se o valor real do imposto que deveria ser recolhido e compara-se com o valor descontado mensalmente do funcionário, a diferença é o valor do imposto que deve ser devolvido ou recolhido do funcionário, a esse processo dá-se o nome de Nen matsu chousei.

Por que fazer o CHOUSEI (ajuste)?

- 1) – Porque a Tabela do Imposto Retido é feita para um salário que não haverá mudanças durante o ano todo, mas na realidade um salário pode sofrer mudanças no decorrer do ano. Imposto Retido é um sistema do qual o imposto é recolhido do salário e depois pago ao governo.
- 2) – Porque quando tiver alguma alteração na quantidade de dependentes, o imposto descontado do salário será corrigido após a data da alteração, mas os impostos descontados até a data da alteração não poderá ser corrigido.
- 3) – Porque o Seguro de Vida e o Seguro contra Terremoto podem ser feitos dedução no ajuste de final de ano. Dedução significa abater um determinado valor do imposto retido.

Se o seu endereço está desatualizado na firma, aproveite esta oportunidade para comunicar o endereço atual para não ter problemas quando for fazer a declaração do imposto de renda.

**Dedução das despesas de Plano de aposentadoria** しゃかいほけんりょう こくみんねんきんほけんりょう こうじょ しょうめいしょ はっこう 社会保険料(国民年金保険料)控除 証明書が発行されます

Você pode deduzir os pagamento do plano de aposentadoria(Kokumin Nenkin), na declaração do imposto de renda. Para fazer a dedução do plano de aposentadoria é necessário anexar os comprovantes de pagamento. Por isso, o escritório de aposentadoria enviará, no início de Novembro, o comprovante de pagamento 「社会保険料（国民年金保険料）控除証明書, para as pessoas que pagaram o kokumin nenkin desde 1º de janeiro à 2 de outubro, guarde com cuidado para anexar no Reajuste de Final de Ano ou na Declaração de Imposto de Renda.

As pessoas que pagaram a aposentadoria no período de 3 de outubro à 31 de dezembro, pela primeira vez, neste ano, receberão o comprovante em fevereiro do próximo ano. Se você pagou a aposentadoria de outros membros da família, também poderá fazer a dedução em sua declaração de imposto de renda, por isso, guarde os comprovantes com cuidado.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken nenkin ka Tel 0595-22-9659

**Campanha de eliminação do abuso infantil** じどうぎゃくたいぼうしすいしんげっかん 児童虐待防止推進月間

O abuso infantil são atos cometidos pelo pai ou responsável ou a pessoa que cria uma criança, que machucam a criança física ou psicologicamente, está proibido pela lei de Prevenção do abuso infantil.

Exemplos de abuso infantil:

- Abuso físico: Bater, apertar o pescoço, afogar, prender em casa, etc.
- Abuso sexual: fazer brincadeiras sexuais, mostrar filme ou figuras pornográficas, espiar no banho, mexer nas partes íntimas, etc.
- Negligência e rejeição: Deixar muito tempo sujo, não dar comida, deixar desnutrido, deixar muito tempo dentro do carro, permitir que pessoas que moram junto maltratem a criança
- Abuso psicológico: Ignorar, rejeitar a criança, falar palavras que machucam a criança.

Educar é o ato de auxiliar a criança para ter força (capacidade) para viver dentro da sociedade.

Ao contrário de abusar que é o ato de usar a força para fazer a criança obedecer, não há o princípio de independizar a criança, assim como na educação.

Na maioria dos casos, perde-se o controle quando está bravo com a criança, pensamos que estamos educando, mas estamos cometendo um ato de violência.

Telefone do conselho tutelar para consultas: 189. Pode telefonar de qualquer parte do Japão, atendimento 24 horas. Se você está com dificuldade para criar criança ou se achar que uma criança está sofrendo maus tratos, telefone.

Outros locais para consulta ou denúncia: Prefeitura, seção Kodomo Mirai ka tel 0595-22-9609, nas sucursais da prefeitura, conselho tutelar de Iga 0595-24-8060, delegacia de polícia de Iga, seção Seikatsu Anzen ka 0595-21-0110, delegacia de polícia de Nabari, seção Seikatsu Anzen ka 0595-62-0110, assistente social do bairro, assistente social infantil do bairro, escolas e creches.

Maiores informações: Na prefeitura, seção Kodomo Mirai ka tel 0595-22-9609



**Campanha de eliminação da violência contra as mulheres** じょせい たい ぼうりょく うんどう 女性に対する暴力をなくす運動



De 12 à 25 de novembro é o período Internacional para a Eliminação da Violência Doméstica contra as Mulheres, por isso realizaremos uma campanha contra a violência em mulheres. Atos como as agressões físicas, sexuais, prostituição forçada, assédio sexual, perseguição obsessiva e outros praticados por pessoas próximas, ferem gravemente os direitos humanos das mulheres. Não sofra sozinha, consulte.

Locais para consultas: Prefeitura, seção Kodomo Mirai ka tel 0595-22-9609, delegacia de polícia de Iga 0595-21-0110, delegacia de polícia de Nabari 0595-62-0110, Consulta sobre violência doméstica DV soudan Navi #8008

Maiores informações: Na prefeitura, seção Kodomo Mirai ka tel 0595-22-9609

**Exame de desenvolvimento infantil**

あか けんしん そうだん  
赤ちゃんの健診と相談



Em Iga, os exames de desenvolvimento infantil são realizados com 1 ano e 6 meses e 3 anos. Será enviado comunicado para as famílias com crianças da faixa etária.

Os exames são: medição de peso e altura, consulta médica e odontológica e conselhos sobre nutrição puericultura. Por favor, traga sua "caderneta mãe-filho (Boshi techo)".

1 ano e 6 meses	07 e 21 de novembro, 12 de dezembro	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar
3 anos e 6 meses	16 de novembro, 07 e 21 de dezembro	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar

**Emergências e Assistência médica**

きゅうきゅういりょう  
救急医療

Se precisar de atendimento médico quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

◆ **Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990**

【Especialidade】 clínica geral e pediatria

【Endereço】 Iga-shi Kaminoshou 1700-1

【Hora】 Seg a Sáb 20:00-23:00, dom e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00



◆ **Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Chamada de emergência de Iga-shi**

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

Nome Hospital	Programação		
<b>Hospital Ueno Shimin</b> TEL: 0595-24-1111	Seg à Sex	Sáb, dom e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
<b>Hospital Nabari</b> TEL: 0595-61-1100	Seg à Sex	Sáb, dom e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
<b>Hospital Okanami</b> TEL: 0595-21-3135	Seg	Qua	Dom, feriados
	5pm-9am	5pm-8:45am	9am-8:45am
	※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.		

novembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Exceto pediatria			1 Okanami	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Okanami /Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Okanami /Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami	30 Nabari		

**Assessoria e Consultoria**

そうだんまどぐち  
相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito

■ **Tabunka Kyousei ka**

Prefeitura 2º andar

【Dia】 De seg à sex

【Hora】 8:30 às 17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Dia】 Seg à sex 9:00 às 17:00

2º e 4º dom das 9:00 às 12:00

【Tel】 0595-22-9629

【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

**Consulta com despachante (agendar antecipado)**

【Dia】 10 de dezembro, à partir de 9:30

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar

**Informações para a vida cotidiana**

せいかつ  
生活のヒント



Aos residentes estrangeiros que possuem My Number Card マイナンバーカードを持っている外国人住民の皆様へ

Se você estendeu seu período de permanência, também deve estender o período de validade do seu cartão My Number.  
•O período de validade do cartão My Number emitido para residentes estrangeiros é até a data de vencimento de seu período de visto.

•A data de validade do cartão My Number não é renovada automaticamente, mesmo que o período de visto seja renovado.

•Se você não renovar seu cartão My Number na prefeitura, ele expirará.

•Se o seu cartão My Number expirar, será necessário pagar uma taxa de reemissão (1.000 ienes).

Se não for possível renovar o My Number Card devido ao tempo necessário para a inspeção de renovação do período de permanência:

Você poderá estender a validade do My Number Card por até dois meses apresentando ao balcão da prefeitura o Zairyu Card que esteja carimbado com o selo "solicitando a extensão do período de permanência" (Zairyu Kikan Koushin Shinsei-chu - 在留期間更新申請中) ao solicitar a renovação do período de permanência.

Retirado da web page mie info

Cursos de japonês 各種教室のご案内

**Reforço Escolar Sasayuri Kyoushitsu**  
ささゆり教室

Reforço nas matérias escolares, à partir da 3º ao 9º ano do ensino fundamental. Prioridade para crianças do 8º e 9º ano.

【Data e hora】  
Sábado das 14:00 às 16:00  
【Local】 Shakyo (antigo bombeiro)  
【Taxa】 200yens / aula

【Tel】 Tsutamaru 0595-23-0912 ou 080-3590-7612

**Curso de Japonês Iga Nihongo no Kai**  
伊賀日本語の会

Um curso para aprender japonês, venha estudar conosco!  
Auxilio para o teste proficiência de Nihongo.

【Data e hora】  
Quarta-feira das 19:30 às 20:40  
Sábado das 19:00 às 20:30  
【Local】 Shakyo (antigo bombeiro)  
【Taxa】 200yens / aula

【Tel】 0595-23-0912

**Curso de Kanji Kanji Kyoushitsu**  
漢字教室

Um curso para aprender escrever Kanji e o significado. Crianças do 1º ao 6º ano do ensino fundamental I. Necessita inscrição.

【Data e hora】 Folga 22 novembro  
Quartas-feiras 15:30 às 16:30  
【Local】 Haitopia 4º andar  
Tamokuteki shitsu  
【Taxa】 Grátis  
【Tel】 Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai 070-4455-4900



Verifique as novas informações na página do Facebook ou web página!!!



**Tópicos quentes** 新たなし新しいお知らせ



**★ Está com problemas?** 暮らしなんでも相談

Consulta com advogado, contador e outros profissionais.

Dia: 2 de dezembro(sábado) das 10:00 às 16:00 horas

Local: Yumeporisu center

Não recebeu o salário, foi desempregado indevidamente, aposentadoria, impostos, financiamento diversos, revisão da cobertura de seguro de vida, devolução de bolsa de estudo, construção de casa, reforma, problemas com moradia

Vagas: 15 pessoas(por ordem de inscrição)

Modo de inscrição: pelo telefone abaixo

Período de inscrição: Kurashi Hot Station Iga tel 0595-24-7198

Somente terças e quintas-feiras(de 9:00 às 17:00 hrs)

**★Classe sobre bebês “Welcome baby”**

(não tem tradutor) ウェルカムベビー教室

Dia: 03 de dezembro (domingo)

1º horário: 9:30 às 10:30 horas

2º horário: 11:00 às 12:00 horas

Local: prédio Haitopia Iga, 4º andar, sala Iamoku teki shitsu  
Conteúdo: Consulta sobre criação de criança, aprender dar banho, exposição de itens para recém nascido, etc

Vagas: 8 grupos por horário (por ordem de inscrição)

Levar: Caderneta da mãe e criança (Boshi techo)

Inscrições: à partir do dia 7 de novembro, no Haitopia, seção Kenkou Suishin ka tel 0595-22-9653※não haverá tradutora no dia



**★Salão para criança brincar “Play room”**

(não tem tradutor) プレイルームの利用について

Para mães que tem endereço registrado em Iga e tem crianças que ainda não frequentam escola.

O salão está localizado dentro do prédio Haitopia 4º andar, está equipado com brinquedos para brincar. Há algumas regras que necessitam ser cumpridas.

Funciona de segunda à sexta (exceto feriados, fim de ano e começo de ano) das 9:00 às 17:00

3º sábado das 9:00 às 17:00 /

4º domingo das 9:00 às 12:00 horas

Poderá estar fechado devido mau tempo.

Dias de exames de desenvolvimento ou outra atividade de criação de crianças, não poderá utilizar, informe-se.

Maiores Informações: No Haitopia, Kosodate Houkatsu Shien Centa tel 0595-22-9665



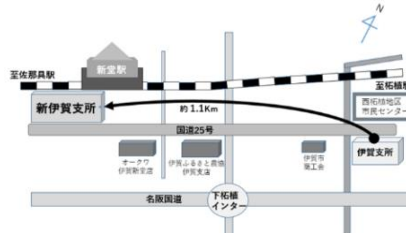
**★Sub prefeitura “Iga Shisho” muda de lugar**

伊賀市所が移転します

À partir do dia 6 de novembro a sub prefeitura “Iga shisho” estará funcionando em novo endereço.

Novo endereço: 〒519-1416 Iga shi Shindo 313-1 (em frente à estação Shindo)

Juntamente com a sub prefeitura mudarão também o centro de assistência social regional Toubu Sateraito e mini biblioteca “Iga Machi”. O número de fax e telefone continuam o mesmo.



Maiores informações: Na sub prefeitura Iga shisho, departamento Chiiki Renkei bu tel 0595-45-9111

**★Curso de comida japonesa caseira**

国際交流協会イベント (料理教室)

Cardápio: arroz temperado “Takikomi gohan”, verdura ferventada “Ohitashi” e frango frito “Toriniku no tatsuta ague”

Dia: 17 de dezembro de 2023 (domingo)

Das 10:00 às 14:00 horas (recepção à partir de 9:30 hs)

Local: Supermercado Hizzoko, cozinha Shokunou kouryuu shitsu. (Iga shi Hirano Nishi machi 1-1)

Vagas: 20 pessoas (à partir de idade de ensino médio)

Taxa de participação: 500 yens por pessoa

Inscrições até dia 07 de dezembro, pelo telefone ou e-mail, abaixo. Por ordem de inscrição

Levar: Avental, lenço para cabeça e máscara

Vamos cozinhar e comer no local

**Inscrições e informações:** Iga shi Kokusai kouryuu Kyoukai (IIFA) tel 070-4455-4900, e-mail: [mie-iifa@ict.jp](mailto:mie-iifa@ict.jp)  
〒518-0873 Iga shi Ueno Marunouchi 500, prédio Haitopia Iga 4º andar, dentro do escritório Tabunka Kyousei Center.

